

文章编号: 1000-8349(2008)01-0095-05

第十五批天文学名词的推荐译名

(中国天文学会天文学名词审定委员会)

中国天文学会名词审定委员会从 1985 年开始在《天文学进展》发表天文学名词的推荐译名, 到 2007 年已公布了 14 批 2 280 个名词。现再推荐第十五批 151 个名词, 其中大多数是近年来出现的天文学新词。希望读者在试用过程中对译名提出改进意见。

The 15th Draft for the Chinese-Translation of some Astronomical Terms

(*The Astronomical Terminology Committee of the CAS*)

英文名	推荐译名
Advanced Technology Solar Telescope(ATST)	高新技术太阳望远镜 (ATST)
Aegir	土卫三十六
Allen Telescope Array(ATA)	艾伦望远镜阵 (ATA)
aluminum-rich star	富铝星
Amor asteroid	阿穆尔型小行星
Apollo asteroid	阿波罗型小行星
Apophis	毁神星
Asymmetrical galaxy	非对称星系
Aten asteroid	阿登型小行星
Australian Patrol Telescope(APT)	澳大利亚巡天望远镜 (APT)
backlit view	背照视像
Bebhionn	土卫三十七
Bergelmir	土卫三十八
Bestia	土卫三十九
binary quasar	双类星体
brightest cluster galaxy	最亮团星系
Butcher-Oemler effect	布彻 - 厄姆勒效应
Canis Major dwarf	大犬矮星系
circularity	正圆性
cometary dust tail	尘彗尾

英文名	推荐译名
cometary gas tail	气彗尾
cometary hydrogen cloud	彗状氢云
cometary neutral tail	中性彗尾
core-collapse progenitor	核坍缩前身天体
COROT(Convection Rotation and Planetary Transits)	《科罗》外星行星探测器
cosmic acceleration	宇宙加速
cosmic deceleration	宇宙减速
Cyrrillids	西里尔流星群
Daphnis	土卫三十五
dark burst	暗暴
differentiated object	层化天体
double quasar	双类星体
dust disk	尘埃盘
Dysnomia	阋卫 (注 1)
earth year	地球年
electron degeneracy pressure	电子简并压
elongated orbit	椭长轨道
Eris	阋神星 (注 2)
European Extremely Large Telescope (EELT)	欧洲特大望远镜 (EELT)
Extremely Large Telescope(ELT)	特大望远镜 (ELT)
expansion rate	膨胀率
explosive era	爆发期
Farbauti	土卫四十
fast-spinning black hole	快自旋黑洞
Fenrir	土卫四十一
Flatness	平直度
flocculent spiral	絮状旋涡结构
Fornjot	土卫四十二
fossil group	化石星系群
Friedmann-Lemaitre universe	弗里德曼 - 勒梅特宇宙
galactic bubble	银河气泡体
galactic superbubble	银河超巨气泡体
galaxy assembly	星系会聚
galaxy bimodality	双星族星系组态
galaxy harassment	星系干扰
galaxy morphology	星系形态
galaxy strangulation	星系遏制

英文名	推荐译名
gravitational focusing	引力聚焦
gravitational wobble	引力摆动
H I Parkes All Sky Survey(HIPASS)	帕克斯中性氢巡天
Halimede	海卫九
Halley-type comet	哈雷族彗星
Hati	土卫四十三
habitability	宜居性(注 3)
habitable planet	宜居行星(注 4)
habitable zone	宜居带
hierarchical merging	阶梯式并合
Herschel Space Observatory(HSO)	赫歇尔空间天文台 (HSO)
high-mass planet	大质量行星
hot coronal gas	热冕气体
hyperactivity	超强活动
Hyrokkin	土卫四十四
infrared glow	红外天光
infrared radiometry	红外热辐射测量
Jupiter-type comet	木族彗星
Kari	土卫四十五
Kore	木卫四十九
Kormandy relation	科曼蒂关系
Laomedeia	海卫十二
Large Millimeter Telescope(LMT)	大型毫米波望远镜 (LMT)
life-bearing planet	宜居行星
local flow	局域流
Loge	土卫四十六
luminosity-decline rate relation	光度 - 减光率关系
luminosity profile	光度轮廓
main-sequence lifetime	主序阶段寿命
Microlensing Planet Finder	微引力透镜行星探测器
microlensing survey	微引力透镜巡天
Milkomeda	银河仙女星系
Millennium Galaxy Catalogue (MGC)	千億星系表 (MGC)
monolithic collapse	整体坍缩
morphological peculiarity	形态特殊性
morphology-density relation	形态 - 密度关系

英文名	推荐译名
negative molecule	负分子
near-infrared glow	近红外天光
neon-rich star	富氖星
Neso	海卫十三
noncircularity	非正圆性
optical glow	光学天光
photoevaporation	光致蒸发
Planck mass	普朗克质量
Planck temperature	普朗克温度
Planck unit	普朗克单位
planet-mass object	行星质量天体
plutino	冥族小天体
plutoid	类冥小天体
pluton	类冥天体 (注 5)
potentially hazardous asteroid (PHA)	潜在威胁小行星 (PHA)
Psamathe	海卫十
reionization phase	再电离相
Sao	海卫十一
scaling relation	定标关系
short-lived star	短寿命星
sidelit view	侧照视像
Skoll	土卫四十七
slow-spinning black hole	慢自旋黑洞
solar loop	太阳环状物
Space Interferometry Mission(SIM)	空间干涉测量探测 (SIM)
spatial velocity	空间速度
spin-flip transition	自旋反向跃迁
standardized candle method	标准化烛光法
star-mass object	恒星质量天体
star swarm	恒星群
STEREO A	(STEREO) 前导空间观测台
STEREO B	(STEREO) 后随空间观测台
Surtur	土卫四十八
super-Chandrasekhar model	超钱德拉塞卡模型
Supercosmos	超级多功能底片测量仪
super-duper supernova	特大超新星
supernova- γ -ray burst connection	超新星 - γ 暴关系

英文名	推荐译名
supernova search	超新星巡天
thermal Doppler broadening	热多普勒致宽
tired light	老化光
Toomre sequence	图默星系并合序
transiting exoplanet	凌星外星行星
transiting planet	凌星行星
triple quasar	三合类星体
Trojan asteroid	特洛伊型小行星
type I a supernova	I a 型超新星
type I b supernova	I b 型超新星
type I c supernova	I c 型超新星
type II n supernova	II n 型超新星
ultra-high energy γ -rays	超高能 γ 射线
ultrashort-period planet	超短周期行星
van den Bergh luminosity class	范登伯光度级
WO star	WO 型星
Zurich sunspot number	苏黎世太阳黑子数
γ -ray burst afterglow	γ 暴余晖
γ -ray burst light-curve	γ 暴光变曲线
γ -ray burst progenitor	γ 暴前身天体
γ -ray burst type	γ 暴型

注 1：推荐译名曾是“黛丝诺米娅（闹神星卫星）”

注 2：推荐译名曾是“闹神星”

注 3：曾定名“可栖止性”

注 4：曾定名“可栖止行星”

注 5：曾定名“类冥行星”